

Zeitschrift: Horizons : le magazine suisse de la recherche scientifique
Herausgeber: Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique
Band: 24 (2012)
Heft: 92

Artikel: Définir les contours de l'œuvre
Autor: Hafner, Urs
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-970862>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Définir les contours de l'œuvre

A l'ère du numérique, les livres sont plus importants que jamais. Les éditions imprimées assurent la transmission d'œuvres majeures et du patrimoine culturel. *Par Urs Hafner*

Chaque fois qu'un tronçon d'autoroute est achevé, le moment est qualifié d'historique : après des décennies de planification complexe, de travaux d'envergure et de coûts exorbitants, le trafic pourra à nouveau s'écouler de façon plus fluide, du moins jusqu'aux prochains travaux d'assainissement. Le cycle actif d'une édition d'ouvrages complètes est beaucoup plus long, et si sa planification n'est pas simple non plus, ses coûts sont en revanche nettement plus modestes. D'ici à ce qu'elle soit considérée comme obsolète en raison de l'évolution de la langue et des principes de l'édition, elle assure, aussi bien pour les chercheurs que pour le public, la transmission d'une œuvre importante en

Keller, Walser, Gotthelf

Le Fonds national suisse soutient une série d'importants projets éditoriaux. Dans le monde germanique, la Suisse est considérée comme un haut lieu de l'édition. Ce printemps paraîtront les 32 tomes de l'édition historique et critique des œuvres de Gottfried Keller (éd. NZZ et Stroemfeld). Elle sera la première à rendre accessible l'œuvre intégrale de l'écrivain, et pas moins de seize ans ont été nécessaires à sa concrétisation. 2012 verra également la parution du premier tome de l'édition historique et critique de l'œuvre intégrale de Jeremias Gotthelf (éd. George Olms). Le projet est échelonné sur trente ans et 67 tomes. Les éditions réalisées jusqu'ici ne sont plus disponibles, et la plupart ne restituent pas les textes de manière fiable.

Trois tomes de l'édition critique de Robert Walser (éd. Strohmeier et Schwabe) sont déjà disponibles. Les quelque cinquante tomes de l'ensemble devraient être achevés et publiés d'ici 2025, sous forme électronique également. Le numérique joue un rôle prépondérant dans l'édition de «Parzival» de Wolfram von Eschenbach. La publication électronique de différents manuscrits devrait être partiellement imprimée. Les éditions des œuvres de Jacob Burckhardt (éd. Schwabe) et de Friedrich Nietzsche (éd. Walter de Gruyter) sur sur le point d'être bouclées. Quant aux «Bonstettiana», l'édition historique et critique des écrits et des lettres de Charles-Victor de Bonstetten (37 tomes, éd. Wallstein), elles sont achevées.

termes d'histoire culturelle, tout en stimulant le flux des idées. Une édition complète représente un événement historique. Si elle peut sembler simple aux yeux du profane, l'impression d'un manuscrit est en réalité une entreprise des plus exigeantes, dont s'occupe la philologie éditoriale, une branche scientifique à part entière. Car le document unique, définitif, que l'on tire simplement du tiroir d'archives, n'existe pas. On trouve en réalité souvent plusieurs versions de nombreux textes, avec des passages présentant plusieurs variantes. La décision qui consiste à arrêter la bonne version doit être solidement fondée.

Par ailleurs, il est fréquemment impossible de déchiffrer les textes anciens sans ambiguïté, ce qui autorise plusieurs lectures. Un texte déjà imprimé ne facilite pas forcément la tâche. Parfois, l'éditeur ou le typographe ont modifié certains passages contre la volonté de l'auteur, ou alors, pressé

Zeit fleißig. Dich ang, auch arbeitsam zu sein. Es war gemütlich um dich und ungemütlich. Deine Emsigkeit flößte besorgte dir die kleine Dienerin, die dich kaum anzublicken wagte. Du **ㄷㄷㄷ** sagtest bloß hie und da ein Wort dich nicht vorher, aber du mich nach meiner Herkunft. Du fängst an, dich für mich zu interessieren. Träge lagst du

htet. Da ich dir diene, gewährte es dir ein seltenes Vergnügen, mein Diener zu
n.
Der Schurke Robert. eine Ballade.

[illegible][illegible]

it wage Die Erbsenen ermüden un-
beunruhigten uns mehr
als die, die uns unwillkürlich scheinen,
am Schönen steht das unschön,
dem Wervollen gegenüberstellt,
führt du deinen Wert schwinden.
Nicht die Unbequemlichkeit
ist die dir ungemächlich naht
Genossen macht dich freudlos
Ruhe unruhig.
Schnell Wünsche dir, was dich anfänglich
schäut, fürchte, wor du dich nicht fürchtest
schätze dich glücklich, wenn du mühsam bist
zu arbeiten hat, ist froh.
Fehlendes kömmt du dir
verloren vor
Fertigkeit ist so beschaffen, daß sie
indem ich die Schwankenden
befestigen und auch erkliden,
daß sie nur die Augen
auf sich richten, und nicht an sich
denken.

La première reconstitue l'état du texte, tel que l'auteur l'avait produit pour la première impression, et met en valeur l'œuvre en fournissant des éléments sur la création et la réception des textes, la biographie de l'auteur et le contexte historique. Pour le commentaire, l'autodiscipline est de rigueur: «Lorsque ce dernier menace de devenir plus long que le texte, cela se révèle périlleux», explique Ulrike Landfester. La critique génétique, en revanche, s'efforce de restituer de façon aussi exacte que possible le parcours du texte; l'objectif est de permettre au lecteur de suivre le processus d'écriture de l'auteur. Le commentaire ne l'intéresse pas.

Selon la germaniste, les deux écoles ont leur raison d'être. La critique génétique convient pour les auteurs dont l'objectif premier n'était pas la publication, et dont le travail créatif a été marqué, par exemple, par une fragilité psychique, comme ce fut le cas de Robert Walser. Pour Gottfried Keller, en revanche, qui ne devenait productif que lorsque l'imprimerie lui imposait un délai, la critique historique est appropriée.

Image non figée

Une autre approche s'est également développée à partir du modèle biologique de la phylogénèse, et elle est en train de s'imposer pour l'édition de textes moyenâgeux. «Le Moyen Age ne connaît pas les concepts modernes d'œuvre et d'auteur», rappelle la chercheuse. A cette époque, un auteur ne créait pas d'œuvre, il retravaillait, comme d'autres avant et après lui, une matière qui lui avait été transmise et qu'il retrançait à son tour. Cela rend la question du texte définitif, originel, complètement obsolète. En s'appuyant sur cette méthode phylogénétique qui recourt à l'informatique, l'édition de «Parzival» [Perceval] fait ainsi ressortir la parenté des manuscrits conservés et reconstitue une «image non figée du roman en vers», précise-t-elle.

La numérisation facilite le travail d'édition. Les commentaires longs peuvent être publiés sur le Net au lieu de paraître sous forme d'ouvrage. Cela permet aussi de les actualiser en fonction des nouvelles connaissances. Toutefois, Ulrike Landfester souligne la nécessité de continuer à imprimer des éditions : « Le livre reste le média le plus sûr, rappelle-t-elle. Nous ignorons quelle est la durée de conservation des données numériques. » La numérisation place aussi la philologie éditoriale face à de grands défis : comment éditer des textes qui n'ont jamais été écrits à la main, ni imprimés, mais qui n'existent que sur Internet ? « Cette discipline va changer de fond en comble », prédit la professeure de l'Université de Saint-Gall.

Décryptage scrupuleux.
L'édition basée sur la critique génétique s'efforce de restituer de façon aussi exacte que possible le parcours d'un texte. Extrait d'un manuscrit de Robert Walser et sa transcription.

Photo : Fondation Robert Walser Berne, Keystone